

Del francés al castellano: las traducciones en la *Junta de libros*

Cristina González Hernández
Fundación Universitaria Española
consultas@fuesp.com

Resumen: Se analiza el protagonismo que adquieren los traductores presentes en la *Junta de libros*, obra biobibliográfica elaborada en el primer tercio del siglo XVII por Tomás Tamayo de Vargas, y fuente de la *Bibliotheca Hispana Nova* de Nicolás Antonio, a partir de la cual se ha producido la transmisión en los estudios científicos y bibliográficos posteriores. Junto a la aportación de la información biográfica de tres traductores de obras técnicas y científicas francesas traducidas al castellano y editadas en el siglo XVI, se lleva a cabo la descripción de las obras y se ofrece su tradición bibliográfica post-antoniana tanto en repertorios generales como especializados y se da noticia de los testimonios documentales de especial valor. Para finalizar, se examinan determinados pasajes de los libros y se comparan con el texto original.

Palabras clave: Tamayo de Vargas; *Junta de libros*; biobibliografías; traductores españoles; lengua francesa.

From French into Spanish: the translations in the *Junta de Libros*

Abstract: We analyse the prominence acquired by the translators of the *Junta de Libros* –a bio-bibliography elaborated by Tomás Tamayo de Vargas in the first third of the XVIIth century, and source for the Nicolás Antonio *Bibliotheca Hispana Nova*– from which there have had the transmission in subsequent scientific and bibliographical studies. Joined to the biographic contribution of the three translations of technical and scientific works to Spanish language, published in XVIth century, we have decribed these works and offered its post-antonian bibliographic tradition in general and specialized repertoires, and informed about the valuable documental testimonies. Finally, we examine several passages of these books by comparing them with de original text.

Keywords: Tamayo de Vargas; *Junta de libros*; bibliography; Spanish translators; French language.

- » González Hernández, Cristina. 2016. “Del francés al castellano: las traducciones en la *Junta de libros*”. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXI: 165-183. doi: 10.7203/qfilologia.21.9318

1. La *Junta de libros* de Tamayo de Vargas: bibliografía de obras traducidas

La *Junta de libros*, bibliografía realizada por Tomás Tamayo de Vargas en el primer tercio del siglo XVII, está formada por un gran número de noticias de obras literarias, religiosas, históricas, legales, científicas... cuyos autores son tanto españoles como extranjeros, que escribieron en español o cuyas obras fueron traducidas a esta lengua. Se ha transmitido en tres copias manuscritas conservadas en la Biblioteca Apostólica Vaticana, en la Biblioteca Universitaria de Oviedo y en la Biblioteca Nacional de España. La matritense se halla en dos volúmenes en la Sala Cervantes bajo las signaturas Mss. 9752-53, siendo la parte primera de la que me ocupé en mi tesis, publicada por la Fundación Universitaria Española (González, 2013). Llevé a cabo la transcripción del manuscrito, la identificación de cada una de sus noticias, reflejando su transmisión en la bibliografía posterior, sobre todo en la edición del siglo XVIII de la *Bibliotheca Hispana Nova* de Nicolás Antonio (1783-1788), por ser esta la más utilizada por nuestros bibliógrafos y estudiosos en general, y la localización de ejemplares. Actualmente estoy trabajando en la segunda parte de la *Junta de libros*; por tanto, continúo con la identificación de ediciones, con la tarea de rastrear repertorios y colecciones, localización de ejemplares y con la consiguiente identificación de nuevas ediciones, y eliminación de otras que resultan ser ediciones fantasma, habiéndose publicado recientemente el tercer volumen (González, 2015).

En un corpus bibliográfico único se incluyen autores con distinta responsabilidad en las obras y así, dispuestos en orden alfabético por el nombre de pila, se suceden autores, traductores, compiladores, prologuistas o responsables de la edición, etc. En este sentido, adquieren gran protagonismo los traductores, al ser quienes encabezan las entradas de buena parte de las noticias de la *Junta*, anotando a los autores de las obras en los asientos de referencia.

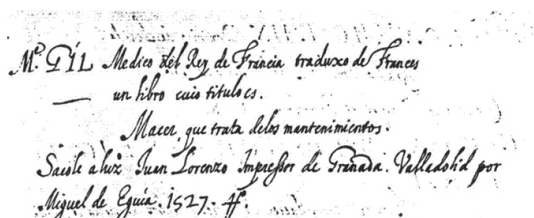
Tamayo de Vargas indicó, aunque de forma escueta, información biográfica (lugar de nacimiento de los autores, títulos académicos o nobiliarios, dignidad o cargo, a veces la profesión y su condición religiosa). Redactó unas descripciones indicativas o sintéticas con los datos imprescindibles para la identificación de los libros: el nombre del autor y el título, el lugar y nombre del impresor, la fecha de publicación y el formato.

El examen efectuado sobre las noticias de la *Junta*, comparándolas con las respectivas estampaciones, ha puesto de manifiesto que Tamayo de Vargas tomó los datos directamente de los libros; por ello se puede hablar de una bibliografía primaria o “de primera mano”. Esto se ha podido comprobar por la copia literal en la transcripción de los títulos, por la fidelidad de las indicaciones tipográficas, así como por la información biográfica de los autores, según se muestra en la portada, en los preliminares o en el colofón de los libros.

Con motivo de las *II Jornadas Internacionales sobre historia de la traducción no literaria*, que con el título *Los traductores de obras técnicas y científicas en la historia (hasta 1900)* se celebró en Valencia, del 19 al 21 de noviembre de 2013, y siguiendo los criterios, aún vigentes, establecidos por López Piñero (1979) acerca de la delimitación de las áreas científicas en el siglo XVI, he podido encontrar en la *Junta* abundantes obras¹: como el *Uso de los anteojos para todo género de vistas* de Benito Daza de Valdés (345.1), primer tratado de óptica fisiológica; o la obra del *Arte para fabricar naos* de Tomè Cano (1688), pionera en la ingeniería naval; obras de contabilidad como el *Compendio para tener libros de cuentas y de mercadería* de Antich Rocha (170.1); obras de geometría, ingeniería hidráulica o artillería como el *Libro de instrumentos nuevos de Geometría* de Andrés García de Céspedes (144.1) o la *Plática manual de artillería* de Luis Collado (1304); el *Tratado de aritmética y de geometría* de Juan de Ortega (1167), el *Tratado de cuentas* de Diego del Castillo (449.1) y el *Tratado de Mathematicas en que se contienen cosas de Arithmética, Geometría, Cosmographía y Philosophía natural* de Juan Pérez de Moya (1174); de arte y ciencia militar como el *De re militari* de Diego Gracián (468.1); *Los discursos de la religión, castramentación, baños y exerçios de los antiguos romanos* de Baltasar Pérez del Castillo (301.2); tratados y manuales de navegación como el *Compendio del arte de navegar* de Rodrigo Zamorano (1653), la *Instrucción náutica* de Diego García de Palacio (465.1); el *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales* de Cristóbal Acosta (398.1), la *Historia medicinal de las cosas que se traen de nuestras Indias Occidentales* o el *Diálogo llamado Pharmacodilosis*, ambas obras

¹ Los números que se citan a continuación entre paréntesis corresponden a cada uno de los registros anotados en la *Junta de libros* que he asignado para la localización de cada obra.

de Nicolás Bautista Monardes (307.1); de botánica médica y herbarios como el *Macer* (867.1), véase figura 1; *Libro de Albeytería* de Francisco de la Reina (717.1); *Dos libros de cosmographía* de Jerónimo Girava (838.1).



Pero dentro del ámbito de la ciencia y de la técnica las *Jornadas* mencionadas fijaban su atención en la lengua, reduciéndose considerablemente las obras de la lista anterior, al tratarse de las traducciones de la lengua francesa a la española. Sylvie Cantrelle (1991: 11) afirma: “Dans les bibliographies espagnoles concernant le XVI^e siècle apparaissent certains livres traduits du français. Ces livres sont rares et, curieusement, peu réimprimés” y cita a pie de página, entre otras, la *Nova* (1783). Sin embargo, Tomás Tamayo de Vargas incluyó en su *Junta de libros* textos de autores extranjeros traducidos al castellano e indicó de forma explícita la lengua originaria de las obras traducidas. El propósito de este trabajo es ponerlo de manifiesto.

A continuación se presentan tres entradas de la *Junta* encabezadas por sus traductores Antich Rocha, Diego Gracián de Alderete y Baltasar Pérez del Castillo, correspondientes a tres impresos del siglo XVI.

2. Antich Rocha: traductor del *Compendio para tener y regir los libros de cuentas*

En el ámbito de las matemáticas, destacamos la noticia que la *Junta de libros* dedica a Antich Rocha. La importancia que Tamayo de Vargas concedió a las traducciones se pone de manifiesto en esta noticia pues, a pesar de que la obra más conocida de Antich Rocha es la *Arithmetica*

publicada en 1564, tan sólo anotó de este autor el *Compendio para tener y regir los libros de cuentas de mercaderes* (170.1), obra que tradujo del francés. Se trata del primer tratado técnico-contable impreso en español (Hernández, 2013: 167-173) por Claudio Bornat (1548-1581), librero e impresor de origen francés y ciudadano barcelonés².

De los datos biográficos que registra Tamayo de Vargas “de Gerona Aritmético”, Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana Nova*, suprimió “Aritmético” y añadió profesor de Filosofía en Barcelona; anotó el *Compendio* pero nada dice de que sea una traducción del francés (Antonio, 1783: 94).

ANTICH-ROCHE de Gerona Aritmético, tra-
duxo de Frances
Compendio para tener y regir los libros de cuentas
de mercaderes.
Barcelona por Claudio Bornat. 1565. 8°

De Antich Rocha sabemos que fue un polifacético hombre del Renacimiento, que nació en Gerona hacia 1530 y falleció después de 1578. Fue un renombrado matemático, poeta, lexicólogo, filósofo comentarista de la *Física aristotélica*, médico y profesor que llegó a ser catedrático de la Universidad de Barcelona. Antich Rocha, conocido en la literatura catalana porque fue el editor de los poemas de Ausias March, fue autor de una conocida *Arithmetica* publicada originalmente en Barcelona en 1564 por Claudio Bornat³. A esta obra le añadió un breve apéndice, el *Compendio para tener y regir los libros de cuentas, traducido de lengua francesa en romance castellano*, que fue publicado al año siguiente.

² En la portada aparece una de las variadas marcas que utilizó. Madurell (1973) escribió una monografía sobre este impresor, librero y editor, y Delgado (1996, I: 96) aporta más reseñas.

³ Se trata de una recopilación de obras de aritmética de diversos autores matemáticos antiguos y de su época, que él mismo cita como Juan de Ortega, Pérez de Moya, Juan de Iciar, Marco Aurel, todos ellos recogidos por Tamayo de Vargas en la *Junta de libros*, con los n. 1167, 1174, 1113 y 1379, respectivamente.

te, de forma separada, con un título ligeramente alterado: *Compendio y breve instrucción por tener libros de cuentas, deudas, y de mercadería* (Barcelona, 1565). Fue la primera obra impresa en España sobre contabilidad por partida doble que tradujo al castellano Antich Rocha; debido, quizá, a su vocación pedagógica, el manual se caracteriza por una gran sencillez expositiva y por un enfoque práctico. A pesar de que hizo constar en la portada que se trataba de una traducción del francés no indicó de quién era la obra original⁴.

No nos puede extrañar que Tamayo de Vargas no consignara el autor de este trabajo en su noticia pues, además de no figurar en el libro, fue el checo Karl Peter Kheil, en 1898, el que descubrió que la obra de Rocha era una traducción literal de la obra del célebre aritmético alemán Valentin Mennher o Memher de Kempten.

Este opúsculo ha resultado ser una traducción libre al castellano de la *Practique brife pour cyfrer et tenir livres de compte touchant le principal train de marchandise* publicado originalmente en francés en Amberes en 1550. Mennher nació en Kempten (1521) y emigró a Amberes, donde enseñó Matemáticas y teneduría de libros, y murió en Amberes en 1571. Sus obras las escribió en francés y tienen un carácter marcadamente didáctico⁵.

A pesar de que desde finales del siglo XIX se sabe la autoría del *Compendio*, en la mayoría de los catálogos y bibliografías consultados aparece encabezado por Rocha.

Aunque nuestro interés se centra en el *Compendio*, que es realmente la obra traducida, conviene advertir que en la portada de la *Aritmética* se anuncia que tiene añadida una parte con el título *Compendio para tener y regir los libros de cuentas*. La *Aritmética* y el *Compendio* tienen cada una de ellas una portada, signaturas y paginación propias. La portada del *Compendio* tiene un título algo diferente al que figura en la portada principal, siendo *Compendio y breve instrucción por tener libros de cuenta, deudas y de mercadería* y lleva la fecha de 1565.

El examen de dos ejemplares de la *Aritmética* conservados en la Biblioteca Nacional de España, uno que luce en portada el año 1564 (R/6247) y otro el de 1565 (R/7437), ha permitido comprobar que los

⁴ Hay estudio biográfico y reproducción del *Compendio*, en Rabaseda (2010).

⁵ Sobre Valentin Mennher, traza brevemente su perfil biográfico y comenta su obra, Félix (2015) y en p. 65 reseña su influencia en Rocha.

dos ejemplares son exactamente iguales, pues la composición tipográfica es la misma, tan sólo cambia el dígito del año en la portada. Se trata, por tanto, de una única edición que presenta una alteración del año en la portada de la *Aritmética*, algo muy frecuente en el libro antiguo español, que fue estudiado hace décadas por Moll (1979), recibiendo esta variante el nombre de emisión. Esta modificación intencionada de la fecha se debió de realizar durante la tirada, pues aunque el privilegio concedido por Felipe II lleva la data de 7 de marzo de 1564, no pudo imprimirse hasta mucho después, ya que la dedicatoria a Cristóbal Calvete de Estrella tiene la fecha de 23 de noviembre de 1564, luego es fácil de comprender que siguieran imprimiendo ejemplares en enero del año siguiente, lo que motivó la actualización del año en los ejemplares restantes. Recordemos que lo habitual era imprimir primero el texto con el colofón si lo tenía, para añadir después la portada y los preliminares. También se ha llevado a cabo el examen sobre la digitalización del ejemplar conservado en la Universidad de Valencia. O bien salió la *Aritmética* de 1564 primero, y luego la *Aritmética* de 1565 con el *Compendio*, y/o el *Compendio* de 1565 solo, a juzgar por los ejemplares conservados y que he podido examinar.

Creo importante destacar esta circunstancia, pues en la mayor parte de la bibliografía consultada, así como en los estudios realizados se habla de primera y segunda edición, o de reedición, ambos conceptos falsos y que pueden inducir a sacar conclusiones precipitadas, en cuanto, por ejemplo, al éxito de la edición, por el número de ejemplares vendidos.

Si bien es cierto que la lectura de la portada y de los preliminares indica que las dos partes forman una unidad, al tener cada parte una portada, firmas y paginación propias pueden constituir una unidad tipográfica independiente e incluso pudieron circular de forma separada. De ahí que en los catálogos, unas veces la descripción bibliográfica de la obra se haya hecho en registros separados para cada parte y otras en un único registro bibliográfico acogiendo ambas partes. Todo ello dificulta la búsqueda del *Compendio*, pues esta circunstancia no se ha tenido en cuenta. Además, convendría advertir la existencia de esta emisión y también anotar el cambio de título del *Compendio* ya que facilitaría la identificación de la publicación y haría posible la recuperación de ese segundo título. Muchos ejemplares de la *Aritmética* que portan el año 1564, si no todos, salieron sin el *Compendio*, circunstancia que

tampoco suele advertirse en los catálogos. En aquellas descripciones que han optado por hacer un registro independiente o en las bibliotecas que sólo tienen el *Compendio*, la obra aparece anónima. Como ejemplo, pueden consultarse los registros en el Catálogo Colectivo Bibliográfico Español (CCPB000225543-X y 225546-4) y el Catálogo Colectivo de la Red de Bibliotecas Universitarias Españolas⁶.

3. Diego Gracián: traductor de la *Disciplina militar y instrucción de los hechos y cosas de guerra*

En la entrada de la *Junta* dedicada a Diego Gracián, Tamayo de Vargas anotó “Secretario del emperador” (véase fig. 3) y efectivamente fue el primer secretario que recibió el título de Secretario de Interpretación de Lenguas, nombramiento que correspondía al monarca, primero Carlos V y luego Felipe II⁷, y se encargó de la interpretación de lenguas –al menos latín, francés e italiano– como lo exigían sus conocimientos filológicos. Aunque Diego Gracián de Alderete (1494-1584)⁸ destacó por ser traductor a la lengua vulgar de obras de autores clásicos griegos y latinos, también realizó traducciones a partir de las lenguas vernáculas, como la obra que hemos seleccionado en el campo del Arte y ciencia militar y que tradujo del francés.

En la portada del tratado anotado por Tamayo se lee: *De re militari. Primero Volumen. Onosandro Platónico, De las calidades, y partes que ha de tener un excelente Capitán General, y de su Officio, y Cargo. Traduzido de griego en castellano, por el Secretario Diego Gracián. Segundo Volumen. César renovado, que son las Obseruaciones Militares, Ardides, y Auisos de Guerra, que uso César. Tercero, Quarto, y Quinto Volumen* (468.1). Se publicó en Barcelona en 1566 por Claudio Bornat, que estampó su marca⁹.

⁶ Se ha actualizado la consulta a febrero de 2016.

⁷ Sobre el nacimiento, consolidación, ocaso y funcionamiento de la Secretaría de Interpretación de Lenguas: Cáceres (2004: 610-628).

⁸ Entre la abundante bibliografía sobre Diego Gracián destacamos la tesis de Ezquerro (1966), en la que traza su biografía (aunque atribuye a Nicolás Antonio la primera mención de la obra de Gracián), y la entrada actualizada de Morales Ortiz (2012: 374-380) en el *Diccionario biográfico y bibliográfico del humanismo español (siglos XV-XVII)* pues, además de la biografía del traductor, presenta una relación de sus ediciones y obras manuscritas e incluye los estudios realizados.

⁹ Véase la nota 3.

la muerte de Guillaume du Bellay, sucedida en 1543, se encontró en su biblioteca este tratado de Guerra –podemos suponer que una copia manuscrita quedaría entre los papeles de Langey y se encontraría después de su muerte– sobre el que le habían visto trabajar; se dio el libro a la imprenta, sin poner el nombre del autor pero creyendo que se trataba de un original de Guillaume du Bellay se estampó ya con su nombre. En las ediciones posteriores –Venecia en 1571 y Lyon, en 1592– llevaba el título de *Discipline militaire* y aparece con el nombre de Guillaume Du Bellay, Seigneur de Langey, en la portada. Además, se da la circunstancia de que paralelamente, en la portada del ejemplar que se conserva en la Bibliothèque Nationale de France de la primera edición de 1548 de las *Instructions*, consta debajo del título escrito a mano: “par Guillaume Dubellay de Langey” (véase fig. 4). La explicación es que Raymond debió de confiar a Guillaume Du Bellay el original para que lo examinara.

INSTRVCTIONS

sur le fait de la Guerre.

Par Guillaume Dubellay de Langey.



A PARIS;

De l'imprimerie de Michel Vascosan,
pour luy de Galloë du Prê.

M. D. XLVIII.

Aucc priuilege du Roy.

Todos estos factores han motivado un problema con la autoría. En la mayoría de los repertorios bibliográficos que hemos manejado atribuyen la *Disciplina militar* a Langey. Ausente esta autoría en la *Junta* de Tamayo de Vargas, sí la encontramos en la *Bibliotheca Hispana Nova*,

que anota la noticia así: “III, IV & V. *Disciplina militar: Instrucción de los hechos y cosas de guerra de Langesai*” (Antonio, 1783: 286-287).

El error advertido ya desde el s. XVIII en la bibliografía francesa, sobre todo con la aportación de una serie de argumentos convincentes –Moreri, Hozier, Pierre Bayle, Bourrilly– ha pasado desapercibido en la nuestra y lo han magnificado los catálogos en red. Actualmente y en el mejor de los casos, en los catálogos en línea se mantienen las dos autoridades: Guillaume Du Bellay y Raymond de Beccarie de Pavie.

En la bibliografía española tradicional se ha venido encabezando por Onosandro y/o por Diego Gracián, pasando desapercibida la *Disciplina militar* y, por tanto, su autor.

Desde un punto de vista traductológico, se ha procedido a la comparación de las *Instructions* de la primera edición de 1548 con la edición española¹⁰. El primer, segundo y tercer libro de las *Instructions* se corresponden con el tercer, cuarto y quinto de la *Disciplina militar*. Se puede ver que la Tabla del tercer libro se corresponde con la del primer libro de las *Instructions*. En particular, hemos comparado los capítulos VII, VIII y X del tercer y primer libro respectivamente, y hemos querido cotejar también las ilustraciones que acompañan al texto; y el capítulo VII del cuarto libro que se corresponde con el mismo capítulo del segundo libro de las *Instructions*. Mediante la confrontación de determinados pasajes de ambos textos se ha podido comprobar la gran semejanza que guardan entre sí, pudiendo tratarse de una traducción literal.

El ejemplar utilizado es el que se conserva en la Biblioteca Histórica “Marqués de Valdecilla” de la Universidad Complutense con signatura BH FLL 20908, pues lleva la rúbrica manuscrita en todas las hojas por Pedro del Mármol, escribano de Cámara de su Magestad, lo que lo hace único, ya que sirvió como original de imprenta (Díaz Moreno, 2006: 6-12).

¹⁰ Agradezco a Isabel Balsinde la ayuda prestada con los textos en francés.

Segundo libro

LA DISCIPLINE MILITAIRE. 63

ic eſtre amuſé aſſez longuement en ce propos. Il fault donc venir a vn autre. Celi aſſeau a loger celle année en Camp, c'eſt fin de miſſion en quel- le maniere elle ſe pourra reſpoſer a ſon aſſez bon du danger de ſe encaſer.

La maniere de loger ces quatre Legions en Camp, & des guets, & auec quelques autres pointz concernans la diſcipline facon de loger en Camp, & tandiz que lon laſſet. Chap. VII.

VICONQVÈ veut loger vn Oſt ſeulement, il le doibe aſſoier en telle forte que le Camp ſoit fort & bien ordonné. Quand a l'ordonner proprement, c'eſt l'indultrie du General qui le fait. & quand a le faire fort, c'eſt l'aſſiette du lieu, & l'art qui le font. Nous auons auant d'auoir vne couſtume entre nous de non loger iamais en lieu ou n'y ait quelques baricanes & foſſez, ou riue de ſeuue, ou grand nombre d'arbres, ou montaignes, ou aucun autre rem- par naturel, lequel eſt de l'aſſiette forte de ſoy. Toutefois ſe trouue que l'imitation des Romains eſtoit meilleure, leſquelz ne regardoient pas tant a la force d'vn lieu naturellement fort, comme a poſer leur Camp en tel lieu, ou ilz ſe peuſſent valoir de leur art, en laquelle ilz ſe fioient. du tout & a grand peine ſe faiſſent camps eſſeſſez Romains en part pour forte quel- le ſur, ſi la place n'eſtoit au demourant aſſez ſpacieulle pour y pouoir ren- ger toutes leurs Batailles, ſelon la diſcipline qu'ilz auoient. Quoy faiſant ilz pouoient garder en tout tēps vne meſme forme de loger: car c'eſtoit le lieu qui obſeruoit a ceste, & non pas ſeuls a laſſette. Mais nous qui n'obſeruoſ point en cecy vne reigle generale, ſommes contrainctz vſer de diuerſes formes de Camp; & aucunfois le faire cornu, autrefois en triangle, & fouuent de reſſongue eſtendu, & quelque fois rond ou quarré le tout pour raiſon de l'aſſiette des lieux qui n'eſt gueres iamais vny, & qu'il fault renuer fouuer vn Camp, & marcher maintenant par montz, & tantot par la plaine; & ainſi changer noſtre mode de loger, & la forme de noz Camps auſſi fouuent comme nous trouuons les aſſiettes diuerſes: & non ſeulement failloſ nous en celle partie, mais encotes (qui ſpi eſt) nous ordonnons ſi groſſierement le dedens, qu'il n'y a comme rien de diſpoſe en ſon lieu, n'eſt proprez raiſons ou peult loger que noz Camps ont mis en la monſtre d'vne aſſemblée conſuë & ſans ordre, que non point de Gens de guerre deuenent ordonnez laquelle choſe n'eſt pas de moindre importance, que de faire ſon vn Camp par del'ouuert ce que ſi la forteſſe ſert a defendre les hommes contre l'aſſault des ennemis, l'autre partie ſert auſſi pour les diſpoſer & colloquer tellement que chacun entende de ſoy meſme en droict qui lui touchent a garder. Sans lequel ordre on auoit beaultz Ballions & Trenches a l'enſour d'vn Camp, car pluſtoſ y pourroit on paſſer de celle fortification, que non pas de la defende que les hommes peuent faire au dedens, leſquelz pour ceſus qu'ilz ſoient logez ainſi qu'il fault, ſe paſſent au beſoyn, d'auoir aucun fort; & ſi font en pointz a toute heure pour reſſiter a tous venans. Pluſieurs autres choſes meues font encotes

M ii

Bibliothèque nationale de France, FB-3158

Libro cuarto

DE RE MILITARI. 149

Capitulo.vij. La manera de alojar eſtas quatro Legiones en Campo, y delas centinelas con algunos otros puntos con cernientes ala ſuſo dicha manera de alojar en campo, y en tre tanto que ſe aſienta.

VIE N quiſiere alojar vna huelle ſeguramente deue laſſentar de tal manera que el campo ſea fuerte y bien ordenado. Quáto alo ordenar propiamente, eſto ha de ſer por indultria del General que lo haze, y quanto a hazer ſe fuerte, eſto pertenece al aſiento del lugar y el arte que le hazen. Noſotros tenemos el dia de hoy vna couſtumbre entre noſotros de nunca nos alojar en lugar do no ay a baricauas y foſſos o nos o gran numero de arboles, o montañas, o algun reparo que haga el aſiento de tu yo fuerte, con todo eſſo yo hallo la imitacion delos Romanos ſer la mejor, los quales no mirauan tanto ala fortaleza del lugar, como a poner ſu çápo en tal pueto d'óde ellos ſe pudieſſen valer de ſu arte, en la qual ſe fiauan del todo y por marauilla huieſſen pueto campo eſtos Romanos en parte por fuerte que ella fueſſe, ſi el lugar no era en lo de mas tan eſpacioſo para poder meter todas ſus batallas en orden conforme ala diſciplina que ellos tenian, lo qual haziendo ellos padian guardar en todo tiempo vna miſma manera de alojar, porque el lugar era a ello ſub- ſeçto y no ellos al lugar. Mas noſotros que no guardamos en ſto vna re- gla general, fomos conſtreuidos a vſar de diuerſas formas de campos, y algunas vezes hazer le en cuerno, otras vezes en triángulo, y muchas ve- zes muy eſtendido, y alguna vnz redondo o quadrado, lo qual le haze por raiſon del aſiento delos lugares, que por marauilla eſt y equal, y que ſe ha de mudar a menudo vn campo y marchar a vezes por montes y otras por lo llano, y aſiſer nueſtra manera de alojar, y la forma de nueſtros Campos tambien muchas vezes como hallamos los aſientos diuerſos, y no ſolamente erramos noſotros en eſta parte, mas aun (que eſto lo por noſotros ordenamos tan groſſieramente lo de dentro que no ay caſi nada diſpueto en ſu lugar ni a propoſito, ſino que ſe puede juz- gar que nueſtros Campos ſi ſe en antes muestra de vna junta conuſa y ſin orden, q̄ no de gente de guerra que ſe debia de ordenar, la qual co-

V la

Universidad Complutense. Bibl. Histórica "Marqués de Valdecilla", BH FLL 20908

4. Baltasar Pérez del Castillo: traductor de *Los discursos de la religión, castramentación, asiento del campo, baños y exerçijos de los antiguos romanos y griegos*

Otra obra muy ilustrada que engloba temas diversos (ejército, termas, arqueología) es la que escribió Guillaume Du Choul (1496?-1555), célebre anticuario lionés, entre 1554 y 1556: *Discours sur la castramétation et discipline militaire des anciens romains* y *Discours de la religion des anciens romains*. Du Choul confió la ejecución de los 38 grabados en madera del *Discours de la castramétation* al equipo de artistas que trabajaron en el taller del lionés Guillaume Rouillé.

En 1556 se publica la primera edición de *Discours de la religion des anciens romains* aunque ya se había anunciado en el *Discours de la castramétation*. En varios ejemplares conservados en la Bibliothèque nationale de France, suelen estar encuadernados juntos.

A lo largo del siglo XVI fueron múltiples las ediciones que conoció: las publicadas en Lyon por Rouille en francés y numerosas en italiano.

Habrà que esperar a 1579 para ver impresa por Guillaume Rouillé¹¹ la traducción española con el título *Los discursos de la religión, castramentación, asiento del campo, Baños y exerçijos de los antiguos romanos y griegos*¹², que figura en la *Junta* bajo el nombre de Baltasar Pérez del Castillo, “Canónigo y natural de Burgos” (301.2) como consta en la portada. Este autor nació en Burgos a principios del siglo XVI y estudió en la Universidad de Alcalá, donde obtuvo el título de maestro en Sagrada Teología. Hacia 1577 fue nombrado canónigo de la catedral de Burgos (Martínez, 1889: 394-395 y Díaz, 2003 (7): 409-410).

Nicolás Antonio no añade nada a los datos biográficos aportados por Tamayo de Vargas, y en la noticia de la obra que nos interesa omite el impresor (véase fig. 7).

¹¹ Guillaume Rouillé, librero que se estableció en Lyon entre 1545 y 1589, trabajó con pequeños talleres a los que encargaba la impresión de sus obras. Fue enorme su aportación en la ilustración del libro, como el presente, que tiene un considerable número de grabados xilográficos e iniciales adornadas. En la portada imprimió su marca con el lema “In virtute et fortuna” (Mellot y Queval, 2004: 484, n. 4339).

¹² Cantrelle (1991: 20-21) transcribe la portada y un fragmento de la dedicatoria a Felipe II donde el traductor apunta el interés del libro.

El cotejo de la «Junta» con la «Bibliotheca Hispana»

Tamayo de Vargas. Junta, I, p. 88

Antonio, N. Nova, I, p. 184

BALTHASAR PEREZ DEL CASTILLO
*Canonigo y natural de Burgos traductor del Frances al
 Castellano del mundo
 de Pedro Borriac Valladell por Dny Fernandez. 1585. 8.
 Los discursos de la religion, ceremonias, Santos, y ex-
 ercicio de los antiguos Romanos i Griegos
 de Guillermo Choul consejor del Francia. Lem. de Francia por
 Guill. Peritia. 1579. 7.
 Del estado en que Dios llama a cada uno
 Salamanca por Martin Pelt. 1578. 8.*

BALTHASAR PEREZ DEL CASTILLO, Burgensis natu, & in patria Ecclesia canonicus, Gallica quaedam monumenta nobis communicare volens edidit:
 El Teatro del Mundo de Pedro Borriac: ex Gallico auctoris in vernaculam linguam translatum. Itemque ex eodem:
 Un Discorso de la excelencia, y dignidad del Hombre. Compluti apud Andream de Angulo 1666. & 1574. in 8. Pinciae apud Didacum Fernandez 1585. 8.
 Guillermo de Choul, discursos de la Religion, y militia Romana: ex Gallico item Hispano loquentem. Lugduni 1579. 4. Item e penu sua:
 Estado en que Dios llama a cada uno. Salamantice 1578. 8. apud Mathiam Galt.
 Oraciones, y meditaciones escogidas en diversos libros, y autores aprobados por la Santa Catolica, y Apostolica Iglesia Romana. Qui liber nota prohibitionis configitur in Indice nostro Hispano.



n. 301.2

OMISIONES EN LA NOVA

En realidad este libro contiene obras de temática diversa, pudiendo distinguir hasta tres partes:

- Parte I: El texto comienza con la obra *Discurso de la religion de los antiguos romanos* (p. 1-343), donde se habla de la religion de los antiguos romanos y de sus ceremonias. Tiene abundantes ilustraciones: reproducciones de monedas con escenas religiosas, medallas, templos y altares edificadas en Roma, representaciones de dioses, animales sagrados, epitafios, objetos y rituales religiosos de la antigua Roma, ofrendas.
- Parte II: La segunda obra con portada propia lleva el título *Discurso del asiento del campo y disciplina militar de los antiguos romanos*. En el verso de la portada están estampadas las armas de Du Choul (p. 347-448). Esta obra está dedicada al ejército romano: uniformes, formas de pelear de los antiguos romanos, los modos que usaron para escoger los hombres para sus ejércitos, armamento; disposición del campo (con sus fosos y tiendas) y estrategias de ataque y defensa. Contiene grabados de diversos tipos de soldados romanos, sus vestimentas y costumbres. Entre

las páginas 408 y 409 incluye un plano del Campo de los romanos.

- Parte III: podemos distinguir otra tercera parte que con el título *Breve discurso de los baños y antiguos ejercicios griegos y romanos*, trata del viejo y primer uso de los baños, termas y gimnasios (p. 449-483). También tiene abundantes grabados xilográficos: esculturas, objetos usados en los balnearios romanos y escenas de entrenamientos romanos.

Fueron aprovechadas todas las planchas de la primera edición francesa: éste es el motivo por el que se imprimió en Lyon la traducción española. Nicolas Hacquebart Desvignes (2008: 65-87), que ha estudiado la ilustración del *Discours de la castrametation* de Guillaume du Choul por la edición lionesa de 1567, expone que es muy probable que Du Choul se inspirara en el capítulo VII de la edición de Raymond Beccarie de Pavie, con título *Loger les légions en camp*, para la construcción de su discurso y que su grabado del campamento de los romanos se inspirara también en cinco diagramas de los folios 17, 18, 19, 21 y 27.

Sobre todo lo que realmente nos interesa son las partes II y III: la comparación de la traducción española con la edición francesa de 1555 que hemos llevado a cabo, aunque parcial, ha resultado de una gran literalidad, llegando la similitud a alcanzar también a las apostillas marginales, con lo que puede tratarse de una traducción literal.

El ejemplar que destacamos presenta un ex libris del erudito aragonés Vincencio Juan de Lastanosa, señor de Figueruelas (1607-1681) y se conserva en la biblioteca particular de Francisco J. Asín Remírez de Esparza. Lastanosa reunió una colección de libros y objetos antiguos que alcanzó mucha fama en su época; utilizó un ex libris impreso y pegado, uno de los más antiguos que conocemos¹³.

5. Reflexiones finales

En primer lugar se ha querido poner de relieve la *Junta de libros* de Tomás Tamayo de Vargas, pues es una bibliografía que ha pasado desapercibida al permanecer manuscrita. En segundo lugar, si bien es cierto

¹³ Proyecto Lastanosa: <http://www.lastanosa.com/contenido.php?gama=1&tipocontenido=89&tipo=3&elemento=54#Choul>

que Tamayo de Vargas destacó como traductor de lenguas clásicas, su interés por los escritos en lengua vulgar ha quedado patente en esta bibliografía al encabezar sus noticias por los traductores. Se ha puesto de manifiesto que registró los libros técnicos y científicos con indicaciones tipográficas completas y con la indicación expresa de la lengua de partida. En tercer lugar, de la comparación textual efectuada entre el original y la traducción, aunque parcial, destacamos la similitud de los pasajes analizados (por otra parte típico de las traducciones a lenguas vulgares en la Europa del Renacimiento fue la literalidad).

Bibliografía

- Álvarez García, Belén (ed.). 2007. *Tomás Tamayo de Vargas, Junta de libros*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- Antonio, Nicolás. 1783-1788. *Bibliotheca Hispana Nova, sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV floruerunt notitia...* Matriti: Apud Joachimum de Ibarra [et] apud viduam et heredes Ioachimi de Ibarra. 2 vol.
- Cáceres Würsig, Ingrid (2004). Breve Historia de la Secretaría de Interpretación de Lenguas. *Meta: Journal des traducteurs* 49(3): 608-620.
- Cantrelle, Sylvie. 1991. Traduccions espagnoles de livres francais au XVI^e siècle. Études de quelques prologues de traducteurs. *Estudios de investigación franco-española* 4: 11-34.
- Delgado Casado, Juan. 1996. *Diccionario de impresores españoles: siglos XV-XVII*. Madrid: Arco Libros. 2 vol.
- Díaz Díaz, Gonzalo. 2003. *Hombres y documentos de la filosofía española*. Madrid: CSIC.
- Díaz Moreno, Félix. 2006. Un original de imprenta del siglo XVI. *Pecia Complutense* 5: 6-12.
- Du Choul, Guillaume. 1556. *Discours de la religion des anciens romains*. Lyon: Guillaume Rouille.
- Fourquevaux, Raymond de Beccarie de Pavie, barón de. 1548. *Instructions sur le fait de la guerre*. Paris: Michel de Vascosan et Galliot du Pré.
- Ezquerro, Milagros. 1966. *Diego Gracián de Alderete* (Tesis doctoral inédita). Toulouse: Universidad. Mecanografiada. Madrid. Biblioteca Nacional, sign. 4/143659.
- Félix, Eddy E. 2015. Valentin Mennher de Kempten (1521-1570), comptable et maître d'école à Anvers. *Revue belge de la Comptabilité* 2: 62-66.
- González Hernández, Cristina. 2012 [i. e. 2013]. *La Junta de libros de Tamayo de Vargas: ensayo de documentación bibliográfica*. Madrid: Fundación

- Universitaria Española. 2 vol. (Investigaciones bibliográficas sobre autores españoles; 25).
- González Hernández, Cristina. 2015. *La Junta de libros de Tamayo de Vargas: ensayo de documentación bibliográfica III*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Gracián de Alderete, Diego (trad.). 1566. *Disciplina militar y instrucción de los hechos y cosas de guerra de Langeay*. Barcelona: Claudio Bornat.
- Hacquebart-Desvignes, Nicolas. 2008. L'illustration technique dans les livres militaires français de la Renaissance. L'exemple du Discours de la castamétation de Guillaume Du Choul. *Réforme, Humanisme, Renaissance* 67: 65-87.
- Hernández Esteve, Esteban. 2013. *Aproximación al estudio del pensamiento contable español*. Madrid: Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas.
- López Piñero, José María. 1979. *Ciencia y técnica en la sociedad española de los siglos XVI y XVII*. Barcelona: Labor.
- Madurell i Marimon, Josep-Maria. 1973. *Claudi Bornat*. Barcelona: Fundació Vives Casajuana.
- Martínez Añibarro y Rives, Manuel. 1889. *Intento de un diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos*. Madrid: Imp. de Manuel Tello.
- Mellot, Jean Dominique & Élisabeth Queval. 2004. *Répertoire d'imprimeurs libraires (Vers 1500-Vers 1810): 5200 notices*. Paris: Bibliothèque Nationale.
- Mennher de Kempten, Valentin. 1550. *Practique brife pour cyfrer et tenir livres de compte touchant le principal train de marchandise*. Antwerpen: Jan van der Loe.
- Moll, Jaime. 1979. Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro. *Boletín de la Real Academia Española* 59: 49-107 y la versión actualizada (2011) en su libro con el mismo título. Madrid: Arco Libros: 29-46.
- Morales Ortiz, Alicia. 1999. La traducción fiel en la reflexión renacentista: el caso de Diego Gracián. En Vega, M. A. & Martín-Gaitero, R. (eds.) *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, 343-349.
- Morales Ortiz, Alicia. 2000. Diego Gracián como traductor. En *Plutarco en España*. Murcia: Universidad, 189-219.
- Morales Ortiz, Alicia. 2012. Gracián de Alderete, Diego. En Domínguez, Juan Francisco (dir. y ed.) *Diccionario biográfico y bibliográfico del humanismo español (siglos XV-XVII)*. Madrid: Ediciones Clásicas, 374-380.

- Pérez del Castillo, Baltasar (trad.). 1579. *Los discursos de la religión, castremanación, asiento del campo, Baños y exerçios de los antiguos romanos*. Leon de França: Guillelmo Rouillio.
- Rabaseda i Tarrés, Joaquim. 2010. *El compendi d'Antich Rocha: primer texto sobre la partida doble a la Península Ibèrica*. Girona: Ajuntament.
- Rocha, Antich (trad.). 1565. *Compendio y breue instruction por tener Libros de Cuenta, Deudas, y de Mercaduria*. Barcelona: Claudio Bornat.
- Santoyo, Julio-César. 1999. Aspectos de la reflexión traductora en el Siglo de Oro español. En *Historia de la traducción: quince apuntes*. León: Universidad, 71-83.
- Simón Díaz, José. 1980. Autores extranjeros traducidos al castellano en impresos publicados durante los siglos XV-XVII. *Cuadernos Bibliográficos* 40: 23-52.
- Tamayo de Vargas, Tomás. 1628-1629. *Junta de libros la maior que España a visto en su lengua hasta el año de MDCXXIV* (inédito). Madrid. Biblioteca Nacional, Mss. 9752-9753.

